

EM 8070

EM 8070 QL

Versione 1.0 del 03/99

Italiano

Istruzioni montaggio ROD

English

ROD Installation Instructions

Français

Instructions de montage ROD

Deutsch

Montageanleitungen ROD

Español

Instrucc. para el montaje ROD

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO DEL RILEVATORE DI ECCENTRICITÀ ROD

Ad esclusivo uso del personale preposto ed autorizzato dal costruttore

Assicurarsi che l'apparecchiatura per il rilevamento dell'eccentricità (ROD) sia imballata correttamente e che le varie parti non siano state manomesse.

- Liberare dai tappi i fori predisposti per il fissaggio del dispositivo (fig.1).
- Fissare la piastra di sostegno (A, fig.2) al cassone tramite le quattro viti a testa svasata in dotazione.
- Smontare la lamiera di protezione dal supporto rilevatore (B, fig.2), mettendo così in vista il dispositivo di bloccaggio.
- Infilare il tubo di alimentazione del cilindro di bloccaggio nel foro sulla lamiera e fissare il supporto rilevatore (C, fig.2) alla piastra di sostegno con le apposite viti assicurandosi che, a viti serrate, l'asta per il movimento orizzontale (D, fig.2) scorra liberamente.
- Montare il braccio di rilevamento in modo tale che in posizione di riposo la parte superiore del pattino di fine corsa (A, fig.3) e il braccio stesso si trovino a contatto con la piastra di sostegno. Serrare a fondo la vite di bloccaggio (B, fig.3).
- Rimuovere il braccio del tastatore interno, svitando le due viti di fissaggio.
- Togliere il coperchio portapesi e il carter laterale (C, D, fig.3).
- Inserire il connettore con il cavo di collegamento nel foro apposito (E, fig.3).
- Serrare il passacavo sulla lamiera in modo tale che, per qualunque posizione del braccio di rilevamento, non si creino tensioni sulla porzione di cavo uscente dalla macchina.
- Collegare la prolunga in dotazione al cavo proveniente dal rilevatore.
- Posizionare cavo e prolunga all'interno della macchina come rappresentato in figura 4.
- Collegare il connettore sulla scheda.
- Riprendere il tubo precedentemente inserito all'interno della macchina e introdurlo nel foro di passaggio del cavo alimentazione bobina freno (A, fig.5).
- Collegare il tubo all'uscita della valvola di comando e fissare la valvola alla macchina in modo che la leva, in posizione di riposo, sia rivolta verso il basso (B, fig.5).
- Collegare il restante tubo al raccordo di ingresso della valvola e indirizzarlo nella parte inferiore del cassone attraverso il foro posto in corrispondenza dell'interruttore generale.

MACCHINE SENZA DISPOSITIVO QL

- Montare il regolatore di pressione nella parte posteriore della macchina, sfruttando gli inserti filettati appositamente predisposti (C, fig.5).
- Inserire il tubo proveniente dall'entrata della valvola di comando (D, fig.5) nel foro rimasto libero in prossimità del regolatore di pressione.
- Collegare il suddetto tubo all'uscita del regolatore di pressione.
- Collegare il regolatore di pressione alla rete di alimentazione pneumatica, regolare la pressione a 8 bar e verificare che agendo sulla leva di comando il dispositivo di bloccaggio funzioni correttamente.
- Montare la lamiera di protezione sul supporto rilevatore.
- Rimontare il tastatore interno, il carter laterale e quindi il coperchio portapesi.

MACCHINE CON DISPOSITIVO QL

- Intercettare il tubo che dal regolatore di pressione va ad alimentare la valvola del pedale QL ed eseguire un taglio netto utilizzando un paio di forbici per tubi (fig.6). Il taglio deve essere eseguito sulla porzione di tubo che passa all'interno della macchina.
- Interporre il raccordo ad Y in dotazione (A, fig.6), tra i due capi del tubo precedentemente tagliato, e collegare alla bocchetta libera del raccordo il tubo proveniente dall'entrata della valvola di comando (B, fig.6).
- Collegare il regolatore di pressione alla rete di alimentazione pneumatica, regolare la pressione a 8 bar e verificare che agendo sulla leva di comando il dispositivo di bloccaggio funzioni correttamente.
- Montare la lamiera di protezione sul supporto rilevatore.
- Rimontare il tastatore interno, il carter laterale e quindi il coperchio portapesi.

IMPORTANTE

Il ROD viene gestito correttamente a partire dalla versione di programma 1.3 (CPU), e dalle maschere grafiche versione 1.4 (EGX).

Nel caso in cui la macchina su cui viene installato il ROD sia dotata di una versione precedente, occorrerà procedere all'aggiornamento sia della eeprom di programma (CPU) che delle eeprom di grafica (EGX).

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION OF THE ROD - RUN-OUT DETECTION DEVICE

For the sole use of qualified staff authorised by the manufacturer

Check that the run-out detection device (ROD) is properly packaged and that none of the various parts have been tampered with.

- Remove the plugs from the holes provided for installation of the device (fig.1).
- Fix the mounting plate (A, fig.2) to the body of the machine using the four flat-head screws provided.
- Remove the guard plate from the ROD support (B, fig.2) to reveal the clamping device.
- Insert the clamping cylinder feeder hose through the hole in the plate and fix the ROD support (C, fig.2) to the mounting plate using the screws provided, checking that once the screws have been tightened the rod providing the horizontal movement (D, fig.2) is able to travel freely.
- Fit the sensor arm so that in the rest position the upper part of the limit stop shoe (A, fig.3) and the arm itself are touching the mounting plate. Fully tighten the fixing screw (B, fig.3).
- Remove the inner sensor arm, undoing the two fixing screws.
- Remove the weight-holder lid and the side guard (C, D, fig.3).
- Fit the connector with the connecting lead into the hole provided (E, fig.3).
- Screw the cable clamp onto the plate so that there is never any tension on the part of the cable leading out of the machine, regardless of the position of the sensor arm.
- Connect the extension provided to the cable leading from the ROD.
- Place the cable and extension inside the machine as shown in figure 4.
- Connect the connector to the circuit board.
- Recover the hose placed inside the machine earlier and fit it into the hole for passage of the brake coil power supply cable (A, fig.5).
- Connect the hose leading out of the control valve and fix the valve to the machine so that in rest position, the lever is pointing down (B, fig.5).
- Connect the hose which is left to the valve intake union and lead it into the lower part of the body of the machine through the hole provided next to the master switch.

MACHINE WITHOUT QL DEVICE

- Fit the pressure regulator in the back of the machine, using the threaded inserts provided for this purpose (C, fig.5).
- Fit the hose leading from the control valve intake (D, fig.5) into the hole left empty close to the pressure regulator.
- Connect this hose to the pressure regulator outlet.
- Connect the pressure regulator to the compressed air supply system, set the pressure at 8 bar and check that when the control lever is operated, the clamping device works correctly.
- Fit the guard plate on the ROD support.
- Replace the inner sensor, the side guard and then the weight-holder lid.

MACHINE WITH QL DEVICE

- Take the hose leading from the pressure regulator to the intake of the QL pedal valve and make a clean cut in it using a pair of hose shears (fig.6). The cut must be made in the part of the hose which passes through the inside of the machine.
- Fit the Y-union provided (A, fig.6) between the two ends of the hose you have just cut, and connect the hose leading from the control valve intake to the to unused connection on the union (B, fig.6).
- Connect the pressure regulator to the compressed air supply system, set the pressure at 8 bar and check that when the control lever is operated, the clamping device works correctly.
- Fit the guard plate on the ROD support.
- Replace the inner sensor, the side guard and then the weight-holder lid.

IMPORTANT

The ROD is fully controlled by the system with effect from program release 1.3 (CPU), and video pages release 1.4 (EGX).

If the machine on which the ROD is installed is equipped with an earlier version, both the program EPROM (CPU) and the graphic EPROM (EGX) must be updated.

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE DU DETECTEUR D'EXCENTRICITE ROD

Ces instructions servent uniquement au personnel préposé et autorisé par le fabricant

S'assurer que l'appareil pour le relevé de l'excentricité (ROD) est bien emballé et que les différentes parties n'ont pas été modifiées.

- Enlever les bouchons des trous prévus pour la fixation du dispositif (fig.1).
- Fixer la plaque de support (A, fig.2) à la carcasse à l'aide des quatre vis à tête évasée fournies.
- Démonter la tôle de protection du support releveur (B, fig.2), découvrant ainsi le dispositif de blocage.
- Enfiler le tuyau d'alimentation du cylindre de blocage dans le trou sur la tôle et fixer le support releveur (C, fig.2) à la plaque de support avec les vis appropriées en s'assurant que, après serrage des vis, la tige pour le mouvement horizontal (D, fig.2) se déplace librement.
- Monter le bras de relevé de façon à ce que, en position de repos, la partie supérieure du patin de fin de course (A, fig.3) et le bras se trouvent en contact avec la plaque de support. Serrer à fond la vis de blocage (B, fig.3).
- Retirer le bras du palpeur interne après avoir dévissé les deux vis de fixation.
- Enlever le couvercle porte-masses et le carter latéral (C, D, fig.3).
- Introduire le connecteur avec le câble de branchement dans le trou prévu (E, fig.3).
- Serrer le collier sur la tôle de façon à ce que, pour n'importe quelle position du bras de relevé, il n'y ait aucune tension sur la portion de câble sortant de la machine.
- Raccorder la rallonge fournie au câble provenant du releveur.
- Positionner le câble et la rallonge à l'intérieur de l'appareil comme représenté sur la figure 4.
- Raccorder le connecteur sur la carte.
- Reprendre le tuyau précédemment introduit à l'intérieur de l'appareil et le faire passer dans le trou de passage du câble d'alimentation de la bobine frein (A, fig.5).
- Connecter le tuyau à la sortie de la soupape de commande et fixer la soupape à l'appareil afin que le levier, en position de repos, soit tourné vers le bas (B, fig.5).
- Connecter le tuyau restant au raccord d'entrée de la soupape et le diriger dans la partie inférieure de la carcasse à travers le trou placé en correspondance de l'interrupteur général.

APPAREILS SANS DISPOSITIF QL

- Monter le régulateur de pression dans la partie arrière de l'appareil, en utilisant les raccords filetés spécialement disposés (C, fig.5).
- Introduire le tuyau provenant de l'entrée de la soupape de commande (D, fig.5) dans le trou resté libre à proximité du régulateur de pression.
- Raccorder le tuyau susdit à la sortie du régulateur de pression.
- Raccorder le régulateur de pression au réseau d'alimentation pneumatique, régler la pression à 8 bars et vérifier si, en agissant sur le levier de commande, le dispositif de blocage fonctionne correctement.
- Monter la tôle de protection sur le support releveur.
- Remonter le palpeur interne, le carter latéral puis le couvercle porte-masses.

APPAREILS AVEC DISPOSITIVO QL

- Intercepter le tuyau qui, du régulateur de pression, va à alimenter la soupape de la pédale QL et couper net avec une paire de ciseaux pour tuyaux (fig.6). La coupe doit être faite sur la partie de tuyau qui passe à l'intérieur de l'appareil.
- Enfiler le raccord en Y fourni (A, fig.6), entre les deux bouts du tuyau précédemment coupé et relier, à l'embouchure libre du raccord, le tuyau provenant de l'entrée de la soupape de commande (B, fig.6).
- Raccorder le régulateur de pression au réseau d'alimentation pneumatique, régler la pression à 8 bars et vérifier si, en agissant sur le levier de commande, le dispositif de blocage fonctionne correctement.
- Monter la tôle de protection sur le support releveur.
- Remonter le palpeur interne, le carter latéral puis le couvercle porte-masses.

IMPORTANT

Le détecteur ROD est géré correctement à partir de la version de programme 1.3 (carte CPU), et des masques graphiques version 1.4 (EGX).

Dans le cas où l'appareil sur lequel est installé le détecteur ROD est doté d'une version précédente, effectuer la mise à jour de l'eprom de programme (CPU) et des eproms de graphique (EGX).

ANLEITUNGEN ZUR MONTAGE DES EXZENTRIZITÄT-MESSWERTNEHMERS ROD

Für den ausschließlichen Gebrauch durch vom Hersteller autorisiertes Fachpersonal

Sicherstellen, daß die Vorrichtung zur Messung der Exzentrizität (ROD) korrekt verpackt ist und die einzelnen Teile nicht beschädigt oder entnommen wurden.

- Die Stopfen aus den vorgesehenen Bohrungen für die Befestigung der Vorrichtung entnehmen (Abb.1).
- Unter Verwendung der vier mitgelieferten Senkkopfschrauben die Halteplatte (A, Abb.2) am Gehäuse befestigen.
- Das Schutzblech von der Meßwertnehmer-Halterung (B, Abb.2) abmontieren, damit die Einspannvorrichtung eingesehen werden kann.
- Den Versorgungsschlauch des Einspannzylinders in die Bohrung auf dem Blech einfügen und die Meßwertnehmer-Halterung (C, Abb.2) mit den vorgesehenen Schrauben an der Halteplatte befestigen; hierbei sicherstellen, daß nach dem Anziehen der Schrauben der Stab für das horizontale Verfahren (D, Abb.2) frei gleitet.
- Die Montage des Meßwertnehmerarms so ausführen, daß in der Ruhestellung der obere Teil der Endanschlag-Gleitbacke (A, Abb.3) und der Arm direkt an der Halteplatte anliegen. Die Sperrschraube (B, Abb.3) bis zum Anschlag festziehen.
- Den Arm des internen Sensors durch Ausdrehen der beiden Befestigungsschrauben entfernen.
- Den Auswuchtgewichtedeckel und das seitliche Gehäuseteil (C, D, Abb.3) abnehmen.
- Den Steckverbinder mit dem Anschlußkabel in die vorgesehene Bohrung (E, Abb.3) einfügen.
- Die Kabelführung so am Blech befestigen, daß in jeder Stellung des Meßwertnehmerarms der aus der Maschine tretende Kabelabschnitt nicht gespannt wird.
- Die mitgelieferte Verlängerung am vom Meßwertnehmer ausgehenden Kabel anschließen.
- Kabel und Verlängerung gemäß Darstellung in Abb.4 innerhalb der Maschine unterbringen.
- Den Steckverbinder an der Platine anschließen.
- Den zuvor in die Maschine eingefügten Schlauch wieder aufnehmen und in die Durchgangsbohrung des Bremsspulen-Versorgungskabels (A, Abb.5) einführen.
- Den Schlauch am Ausgang des Steuerventils anschließen und das Ventil so an der Maschine befestigen, daß der Hebel in der Ruhestellung nach unten gerichtet ist (B, Abb.5).
- Das übrige Schlauchstück an der Eingangskupplung des Ventils anschließen und über die Bohrung in Höhe des Hauptschalters in den unteren Bereich des Gehäuses führen.

MASCHINEN OHNE QL-VORRICHTUNG

- Den Druckregler im unteren Bereich der Maschine montieren und hierzu die entsprechend vorgerüsteten Gewindeeinsätze (C, Abb.5) verwenden.
- Den vom Eingang des Steuerventils ausgehenden Schlauch (D, Abb.5) durch die letzte freie Bohrung in unmittelbarer Nähe des Druckreglers ziehen.
- Den genannten Schlauch am Ausgang des Druckreglers anschließen.
- Den Druckregler an das Druckluft-Versorgungsnetz anschließen, den Druck auf 8 bar einstellen und durch Betätigung des entsprechenden Steuerhebels überprüfen, ob die Einspannvorrichtung korrekt funktioniert.
- Das Schutzblech auf die Meßwertnehmer-Halterung montieren.
- Die Wiedermontage des internen Sensors, des seitlichen Gehäuseteils und schließlich des Auswuchtgewichtedeckels vornehmen.

MASCHINEN MIT QL-VORRICHTUNG

- Den vom Druckregler ausgehenden Schlauch für die Ventilversorgung des QL-Pedals abtrennen und unter Verwendung einer Schlauchschere einen glatten Schnitt (Abb.6) am in Innenbereich der Maschine verlaufenden Schlauchabschnitt ausführen.
- Die mitgelieferte Y-Abzweigung (A, Abb.6) zwischen die beiden Enden des zuvor durchgeschnittenen Schlauchs einfügen und am freien Stutzen der Abzweigung den vom Eingang des Steuerventils ausgehenden Schlauch (B, Abb.6) anschließen.
- Den Druckregler an das Druckluft-Versorgungsnetz anschließen, den Druck auf 8 bar einstellen und durch Betätigung des entsprechenden Steuerhebels überprüfen, ob die Einspannvorrichtung korrekt funktioniert.
- Das Schutzblech auf die Meßwertnehmer-Halterung montieren.
- Die Wiedermontage des internen Sensors, des seitlichen Gehäuseteils und schließlich des Auswuchtgewichtedeckels vornehmen.

WICHTIG

Die Steuerung von ROD erfolgt korrekt bei vorliegender Installation der Programmversion 1.3 (CPU) und höher sowie der Grafikmaskenversion 1.4 (EGX) und höher. Sollte die für die ROD-Installation vorgesehene Maschine mit einer vorhergehenden Version versehen sein, ist die Aktualisierung sowohl der Programm-EPROM (CPU) als auch der Grafik-EPROMs (EGX) auszuführen.

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE DEL MEDIDOR DE EXCENTRICIDAD ROD

Para uso exclusivo del personal designado y autorizado por el fabricante

Verificar que el equipamiento para la medición de la excentricidad (ROD) esté correctamente embalado y que ninguna de sus diferentes partes haya sido alterada.

- Retirar los tapones de los agujeros predispuestos para la fijación del dispositivo (fig.1).
- Fijar la placa de sustentación (A, fig.2) al cajón mediante los cuatro tornillos de cabeza avellanada suministrados adjuntos.
- Desmontar la chapa de protección desde el soporte del medidor (B, fig.2), dejando de este modo a la vista el dispositivo de bloqueo.
- Introducir el tubo de alimentación del cilindro de bloqueo en el agujero de la chapa y fijar el soporte del medidor (C, fig.2) a la placa de sustentación mediante los tornillos correspondientes, verificando que, con los tornillos apretados, el asta para el desplazamiento horizontal (D, fig.2) se deslice libremente.
- Montar el brazo de medición de modo tal que, encontrándose en posición de reposo, la parte superior del patín de final de carrera (A, fig.3) y el brazo mismo queden en contacto con la placa de sustentación. Apretar a fondo el tornillo de bloqueo (B, fig.3).
- Retirar el brazo del palpador interno, desenroscando para ello los dos tornillos de fijación.
- Quitar la tapa portapesos y el protector lateral (C, D, fig.3).
- Introducir el conector con el cable de conexión en el correspondiente agujero (E, fig.3).
- Apretar el pasacable presente en la chapa de modo tal que respecto de ninguna posición del brazo de medición se generen tensiones en la porción de cable que sale de la máquina.
- Conectar el alargador adjunto con el cable proveniente del medidor.
- Posicionar el cable y el alargador en el interior de la máquina del modo ilustrado en la figura 4.
- Enchufar el conector en la tarjeta.
- Retomar el tubo precedentemente introducido en la máquina e introducirlo en el agujero de paso del cable alimentación bobina freno (A, fig.5).
- Conectar el tubo a la salida de la válvula de mando y fijar la válvula a la máquina de modo que la palanca, en posición de reposo, quede dirigida hacia abajo (B, fig.5).
- Conectar el tubo restante al racor de entrada de la válvula y hacerlo pasar, en la parte inferior del cajón, a través del agujero situado en correspondencia con el interruptor general.

MÁQUINAS SIN DISPOSITIVO QL

- Montar el regulador de presión en la parte trasera de la máquina aprovechando las juntas roscadas especialmente predispuestas (**C, fig.5**).
- Instalar el tubo proveniente de la entrada de la válvula de mando (**D, fig.5**) en el agujero que ha quedado libre en proximidad del regulador de presión.
- Conectar dicho tubo a la salida del regulador de presión.
- Conectar el regulador de presión a la red de alimentación neumática, regular la presión en 8 bares y controlar que, operando con la palanca de mando, el dispositivo de bloqueo funcione de modo correcto.
- Montar la chapa de protección en el soporte del medidor.
- Montar nuevamente el palpador interno, el protector lateral y, por último, la tapa portapesos.

MÁQUINAS CON DISPOSITIVO QL

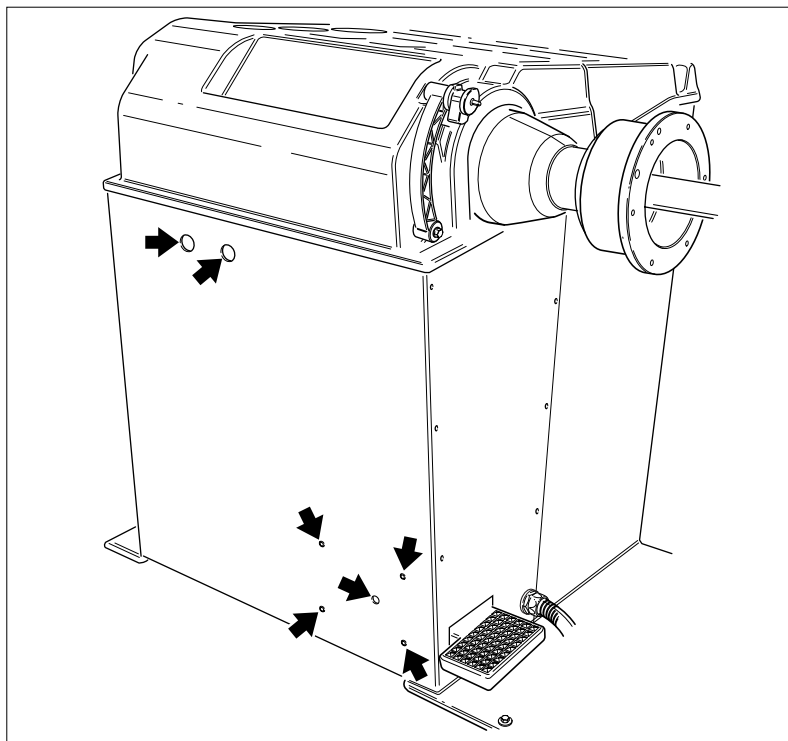
- Interceptar el tubo que desde el regulador de presión va a alimentar la válvula del pedal QL y efectuar un corte neto utilizando un par de tijeras para tubos (**fig.6**). El corte debe ser efectuado en la porción de tubo que pasa por el interior de la máquina.
- Interponer el racor en Y adjunto (**A, fig.6**) entre los dos extremos del tubo precedentemente cortado y conectar a la boca libre del racor el tubo proveniente de la entrada de la válvula de mando (**B, fig.6**).
- Conectar el regulador de presión a la red de alimentación neumática, regular la presión en 8 bares y verificar que, operando con la palanca de mando, el dispositivo de bloqueo funcione de modo correcto.
- Montar la chapa de protección en el soporte del medidor.
- Montar nuevamente el palpador interno, el protector lateral y, por último, la tapa portapesos.

IMPORTANTE

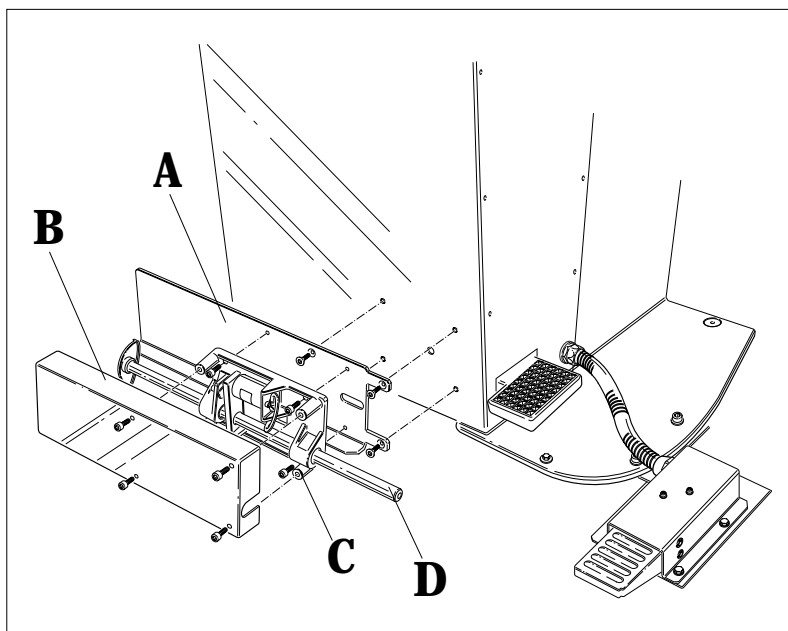
El ROD es gestionado de modo correcto a partir de la versión de programa 1.3 (CPU) y de las máscaras gráficas versión 1.4 (EGX).

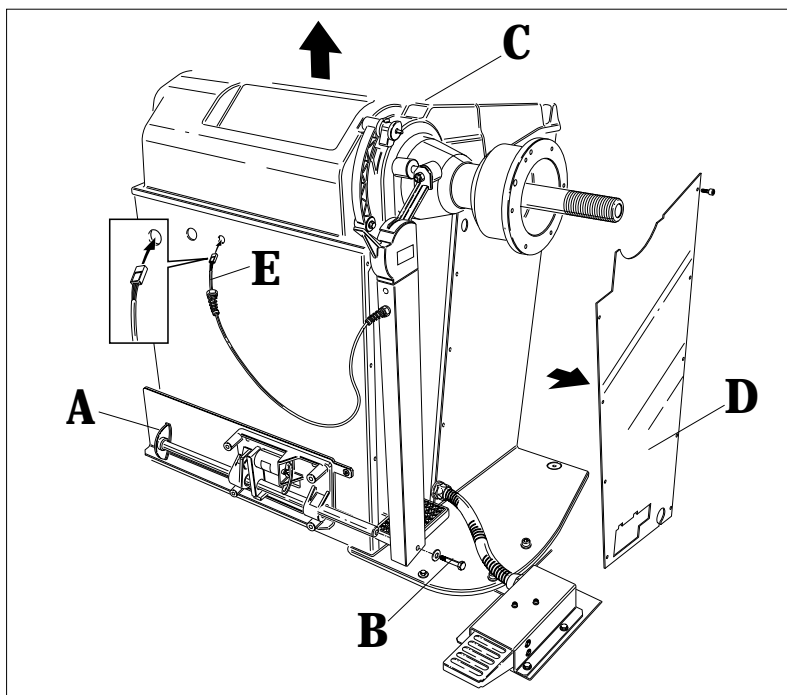
En caso de que la máquina en la que se instala el ROD corresponda a una versión precedente, se deberá efectuar la actualización tanto de la eprom de programa (CPU) como de las eprom de gráfica (EGX).

1

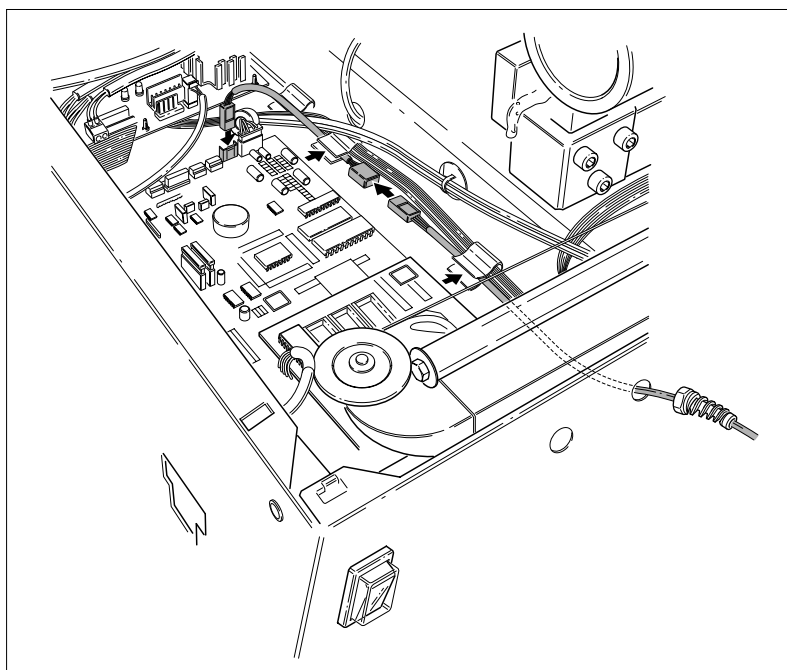


2



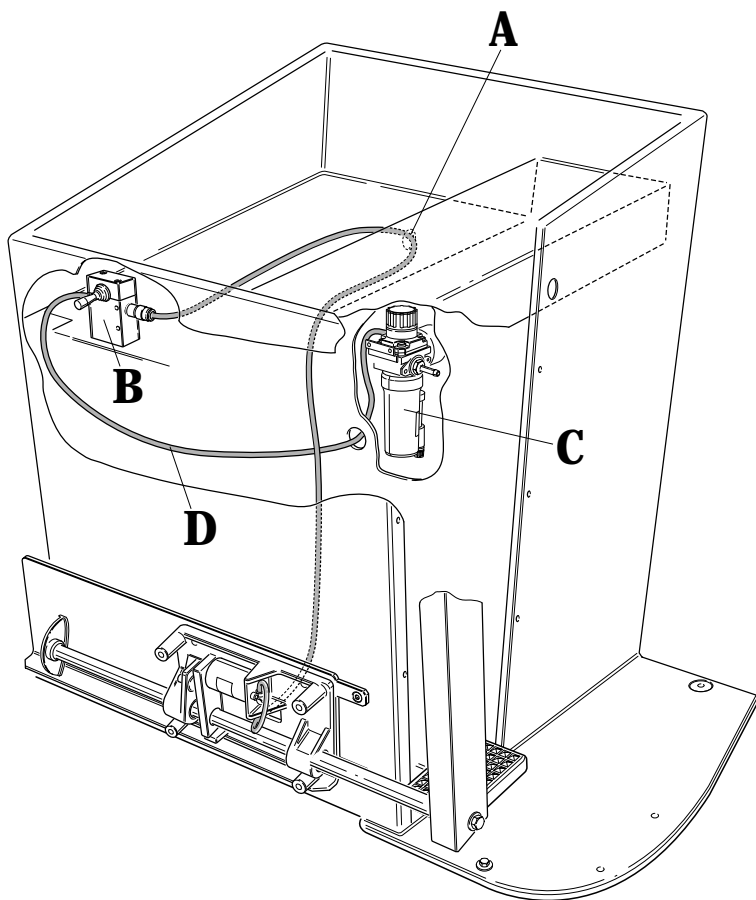


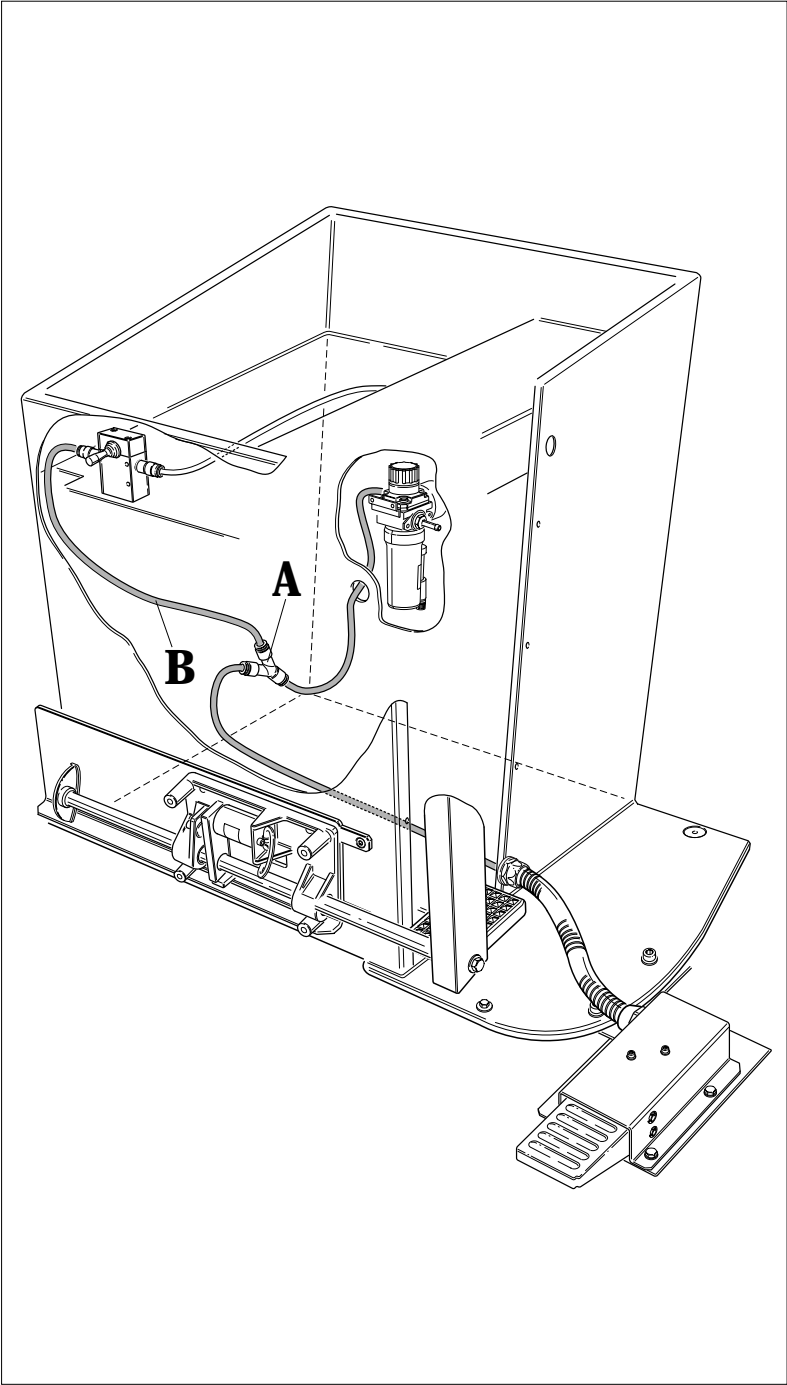
3



4

5





6



CORGHI S.p.A. - Strada Statale 468 n.9
42015 CORREGGIO - R.E. - ITALY
Tel. ++39 0522 639.111 - Fax ++39 0522 639.150